

CONFIDENTIAL: Not for release before 1st reading during the 6th Session of the 15th Legislative Assembly.

CONFIDENTIEL : Ne pas rendre public avant la 1^{re} lecture de la 6^e session de la 15^e Assemblée législative.

SIXTH SESSION,
FIFTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

SIXIÈME SESSION,
QUINZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 11

PROJET DE LOI N^o 11

MISCELLANEOUS STATUTES AMENDMENT
ACT, 2007

LOI CORRECTIVE DE 2007

Summary

Résumé

This Bill corrects inconsistencies and errors in the Statutes of the Northwest Territories. The Bill deals with other matters of a minor, non-controversial and uncomplicated nature in the Statutes, and repeals provisions that have ceased to have effect.

Le présent projet de loi vise à corriger certaines incohérences et erreurs dans les lois des Territoires du Nord-Ouest, à effectuer d'autres modifications mineures et non controversables dans certaines lois et à abroger des dispositions qui sont périmées.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

MISCELLANEOUS STATUTES AMENDMENT
ACT, 2007

LOI CORRECTIVE DE 2007

The Commissioner of the Northwest Territories,
by and with the advice and consent of the Legislative
Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur
l'avis et avec le consentement de l'Assemblée
législative, édicte :

Aurora College Act

Loi sur le Collège Aurora

1. Subsection 23(3) of the *Aurora College Act* is amended by striking out "subsection 1(3) of the *Public Service Act*" and substituting "subsection 1(6) of the *Public Service Act*".

1. Le paragraphe 23(3) de la *Loi sur le Collège Aurora* est modifié par suppression de «paragraphe 1(3) de la *Loi sur la fonction publique*» et par substitution de «paragraphe 1(6) de la *Loi sur la fonction publique*».

Charter Communities Act

Loi sur les collectivités à charte

2. The English version of the definition "council" in section 1 of the *Charter Communities Act* is amended by striking out "hamlet" and substituting "charter community".

2. La version anglaise de la définition de «council» à l'article 1 de la *Loi sur les collectivités à charte* est modifiée par suppression de «hamlet» et par substitution de «charter community».

Flood Damage Reduction Agreements Act

*Loi sur les accords relatifs à la réduction des
dommages causés par les inondations*

3. The *Flood Damage Reduction Agreements Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.14(Supp.), is repealed.

3. La *Loi sur les accords relatifs à la réduction des dommages causés par les inondations*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 14(Suppl.), est abrogée.

Justices of the Peace Act

Loi sur les juges de paix

4. (1) The *Justices of the Peace Act* is amended by this section.

4. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les juges de paix*.

(2) That portion of section 2.01 preceding paragraph (a) is amended by striking out "the coming into force of this Act" and substituting "November 2, 1992".

(2) Le passage introductif de l'article 2.01 est modifié par suppression de «l'entrée en vigueur de la présente loi» et par substitution de «le 2 novembre 1992».

(3) Section 3 is repealed and the following is substituted:

(3) L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Oaths or
affirmations

3. (1) A justice of the peace shall, before assuming the duties of office of justice of the peace, take and sign the following oaths or affirmations before a person authorized to administer affidavits in the Territories:

3. (1) Avant son entrée en fonction, le juge de paix prête le serment ou fait la déclaration ou l'affirmation solennelle qui suit, qu'il signe, devant une personne autorisée à recevoir des affidavits dans les territoires :

Serments,
déclarations
et affirmations
solennelle

Oath or Affirmation of Allegiance

Serment ou déclaration d'allégeance

I,, do swear (or affirm) that I will be faithful to and bear true allegiance to Her Majesty

Je,, jure (déclare solennellement) fidélité et sincère allégeance à Sa Majesté la Reine

Queen Elizabeth the Second (*or the reigning Sovereign for the time being*), her (*or his*) heirs and successors according to law. So help me God. (*omit last sentence in an affirmation*)

Oath or Affirmation of Office

I,, do swear (*or affirm*) that I will diligently, faithfully and to the best of my ability execute according to law the office of justice of the peace, and that I will do right to all people according to law, without fear or favour, affection or ill will. So help me God. (*omit last sentence in an affirmation*)

Transmission
to Deputy
Minister

(2) The justice of the peace shall, without delay, send the signed oaths or affirmations to the Deputy Minister.

(4) Section 8 is repealed.

Local Authorities Elections Act

5. Sections 115 and 116 of the *Local Authorities Elections Act* are repealed.

Motor Vehicles Act

6. The French version of the *Motor Vehicles Act* is amended by striking out «dispositif de sécurité réglementaire pour enfants» or «dispositif de sécurité pour enfants» wherever they appear in the following provisions and substituting "ensemble de retenue pour enfants":

- (a) paragraphs 146(3)(b) and 146(4)(b) and subsection 146(5);
- (b) paragraph 349(u).

Public Airports Act

7. The French version of paragraph 31(1)(v) is amended by striking out "relatifs".

Public Service Act

8. The English version of subsection 37(1) of the *Public Service Act* is amended by striking out "on the establishment" and substituting "in the establishment".

Elizabeth II (ou le souverain régnant à l'époque considérée), à ses héritiers et successeurs. Ainsi Dieu me soit en aide. (Dans le cas d'une déclaration, omettre la dernière phrase.)

Serment professionnel ou affirmation solennelle

Je,, jure (affirme solennellement) que j'exercerai fidèlement, consciencieusement et le mieux possible mes attributions de juge de paix et d'être juste envers tout justiciable en conformité avec la loi, sans crainte, favoritisme ni malveillance. Ainsi Dieu me soit en aide. (Dans le cas d'une affirmation, omettre la dernière phrase.)

Transmission
au sous-
ministre

(2) Le juge de paix fait parvenir, sans tarder, au sous-ministre les serments, déclarations ou affirmations solennelles dûment signés.

(4) L'article 8 est abrogé.

Loi sur les élections des administrations locales

5. Les articles 115 et 116 de la *Loi sur les élections des administrations locales* sont abrogés.

Loi sur les véhicules automobiles

6. La version française de la *Loi sur les véhicules automobiles* est modifiée par suppression de «dispositif de sécurité réglementaire pour enfants» ou de «dispositif de sécurité pour enfants», selon le cas, et par substitution de «ensemble de retenue pour enfants» aux alinéas 146(3)b) et 146(4)b), au paragraphe 146(5) et à l'alinéa 349u).

Loi sur les aéroports publics

7. La version française de l'alinéa 31(1)v) est modifiée par suppression de «relatifs».

Loi sur la fonction publique

8. La version anglaise du paragraphe 37(1) de la *Loi sur la fonction publique* est modifiée par suppression de «on the establishment» et par substitution de «in the establishment».

Public Utilities Act

9. (1) The *Public Utilities Act* is amended by this section.

(2) The English version of subparagraph 48(1)(a)(i) is amended by striking "discriminatory" and substituting "discriminatory".

(3) Section 77 is amended by striking out "*Hamlets Act, Settlements Act or Norman Wells Natural Gas Distribution System Act*" and substituting "*Hamlets Act or Settlements Act*".

Statutory Instruments Act

10. Paragraphs 10(a), (b) and (c) of the *Statutory Instruments Act* are repealed and the following is substituted:

- (a) the regulation
 - (i) was exempted from the application of subsection 9(1) under paragraph 19(a), or
 - (ii) expressly provides that it applies according to its terms before it is published in the *Northwest Territories Gazette*; and
- (b) it is shown that, at the date of the alleged contravention, reasonable steps had been taken to bring the purport of the regulation to the notice of those persons likely to be affected by it.

Summary Conviction Procedures Act

11. The English version of that portion of section 5 of the *Summary Conviction Procedures Act* following paragraph (d) is amended by striking out "the proof which lies on the person" and substituting "the burden of proof of which lies on the person".

Youth Justice Act

12. Section 1 of the *Youth Justice Act* is amended by repealing the definition "peace officer".

Loi sur les entreprises de service public

9. (1) Le présent article modifie la *Loi sur les entreprises de service public*.

(2) La version anglaise du sous-alinéa 48(1)a(i) est modifiée par suppression de «discriminatory» et par substitution de «discriminatory».

(3) L'article 77 est modifié par suppression de «*Loi sur les hameaux, la Loi sur l'établissement de localités ou la Loi sur le réseau de distribution de gaz naturel de Norman Wells*» et par substitution de «*Loi sur les hameaux ou la Loi sur l'établissement de localités*».

Loi sur les textes réglementaires

10. Les alinéas 10a), b) et c) de la *Loi sur les textes réglementaires* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) le règlement :
 - (i) était soustrait à l'application du paragraphe 9(1) en conformité avec l'alinéa 19a),
 - (ii) comporte une disposition prévoyant l'antériorité de sa prise d'effet par rapport à sa publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*;
- b) il est prouvé qu'à la date du fait reproché, des mesures raisonnables avaient été prises pour informer les intéressés de la teneur du règlement.

Loi sur les poursuites par procédure sommaire

11. La version anglaise du passage qui suit l'alinéa 5d) de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* est modifiée par suppression de «the proof which lies on the person» et par substitution de «the burden of proof of which lies on the person».

Loi sur le système de justice pour les adolescents

12. L'article 1 de la *Loi sur le système de justice pour les adolescents* est modifié par abrogation de la définition de «agent de la paix».